

Graham D Caie 教授、HUTE 研究訪問報告 (2012 年 11 月 29 日～12 月 13 日)

兵庫教育大学、とりわけ谷明信教授に、今回の訪問を可能にしてくれたことについて、感謝の意を述べたい。今回の訪問は多くの点で非常に成功裏に終わった。

1. Glasgow 大学と HUTE の関係を、研究・講演訪問を通じて、固めた。
2. Graham Caie は 11 月 29 日の到着日に、谷教授と兵庫教育大学（大阪サテライト）を訪問し、滞在中に行うことについて話し合った。
3. Caie 教授と谷は、広島大学で開催される第 28 回日本中世英語英文学会全国大会に参加するために、11 月 30 日に広島に移動した。12 月 1 日に Caie 教授は "The Mystery of Manuscripts and Early Printed Books" というシンポジウムに参加した。谷がこのシンポジウムを準備し、まとめた。Caie 教授の講演は「テキストの 2 つの革命：15 世紀中期と 20 世紀後期」というものであった。この中で、教授は印刷が発明されて初めて生じた大きな変化を論じた。これらの変化により、写本の伝統の中で良くあったのとは異なり、著者はテキストをもはや変えることがなくなり、書き方の方法が影響を受けた。つまり、写本を書き写す者による変化がなくなり、テキストがより信頼度のあるものとなったのである。また、書籍のコストが少なくなり、中産階級が書籍を所有することがより容易になったのであった。そして、写本が特定の方言で書かれていたのとは異なり、印刷者により英語が固定化されていったのである。電子革命と同じように、現在まだ生起しつつある大きな変化があった。写本のファクシミリが今やオンライン化され、写本自体も触れる人が少なくなり、より良く保存されることとなった。テキストはオンライン上でより容易に手に入るようになったのである。テキストの編者はファクシミリをオンライン上に置き、テキストの転記、批評版、翻訳、ノートを同時にオンライン上に置き、読者がどのテキストを選択するのかという機会を与えることとなった。読者はオンラインの写本のページを拡大し、従来は隠れていた詳細を見ることができるのである。Caie 教授は、中英語の *Romaunt of the Rose* (1450 年頃) の写本と、1532 年のこの作品の初めての印刷本を比較し、1532 年の編者 Thynne が写本テキストに加えた変化を示した。Caie 教授はこの印刷テキストを、同教授が作成したオンライン上のファクシミリとテキスト転写とを比較した (<http://www.memss.arts.gla.ac.uk>)。Caie 教授の講演のあと、世界的なチョーサーの言語の権威である広島大学中尾佳行教授の講演が続いた。同教授はチョーサーの『カンタベリー物語』の初期の二つの写本である Ellesmere 写本と Hengwrt 写本の差異について、特に形容詞語尾の -e とそれを写字生がどのように扱ったのかに焦点をおき、論じた。この二つの講演のあと、慶應義塾大学高宮利行名誉教授による二つの講演に対するコメントが続いた。その後、フロアの人々に、講演内容についてのコメントを求め、議論が深まった。
4. 12 月 2 日 Caie 教授は "A Foreign Country in Great Britain: Inventing the Scottish Middle Ages" という二つ目のシンポジウムに参加した。次の 4 つの論文が発表された：'In Search of the Past: Sir Walter Scott and Book Clubs in Scotland' by Professor Takamiya; 'Usable Past: Gaelic

Problem in Medieval Scotland' by Professor Ryoko Harikae; 'From Jacobitism to Enlightenment: Politics and Literature in Medieval and Early Modern Scotland'; and 'Scotland for Sale! Scott's Professional Use of the Scottish Past'. Caie 教授はこれらの論文にコメントをし、さらにスコットランド独立の国民投票の準備が進んでいる今日のスコットランドの政治状況について最新の情報を提供した。

5. Caie 教授は、日本中世英語英文学会の名誉会員に選出される名誉を得た。この学会は非常に良く運営されており（谷教授もその一員であるが）、優れた論文が発表されていた。この学会のために、Caie 教授は、その分野の多くの日本人研究者と知り合う機会を得た。多くの日本人研究者、学生が Glasgow 大学を研究訪問する希望を述べていた、また、Caie 教授もそれを勧めた。なお、学会に参加していた 3 人が 2 月に Glasgow を訪れる予定である。

6. 谷と Caie 教授は広島と東京で、共同研究について議論する多くの機会があった。谷は Glasgow の Caie 教授を今年訪問し、研究の議論を継続し、共同研究の予定をさらに進める予定である。また、Caie 教授も谷も研究分野が同じであり、谷は Caie 教授がシンポジウムで議論した中期英語版 *Romaunt of the Rose*（「薔薇物語」）の写本（Glasgow 大学に唯一の写本がある）を次回訪問の際に分析することになるであろう。また、Caie 教授と谷は、谷が現在執筆中の論文についても議論した。総合すると、今回の共同研究は非常に成功である。

7. 12 月 8-9 日に慶應義塾大学で開催された中世英語の古文書学と写本学のセミナー（日本中世英語英文学会主催で、慶應義塾大学の協力の下、谷により準備された）

このセミナーには 7 人の大学院生と 2 人の研究者と一人のカナダ人 PhD が参加した。彼らは修士課程と博士課程の学生たちで、校定本、文献学的文学的問題について研究しており、中世英語写本について、より学びたいと願っていた。Caie 教授は、2 時間のセッションを 2 つ講演し、議論・質問の時間に参加した。最初のセッションは古文書学と写本学であった。Caie 教授は次に古英語写本の初期の英語の文字を概観し、参加者に転写の演習を行わせた。Caie 教授はまた、中世の本の編纂についても話した：つまり、テキストがどのように選ばれ編纂されたのか、また読者はだれで、誰が所有したのかという問題について議論した。Caie 教授の講演後、高宮教授が写本学について講演した。

12 月 9 日 高宮教授は羊皮紙の準備や羽ペン、インクや書く技術について説明した。Caie 教授は中世写本の校訂の仕方と、電子編集の利点と欠点について、講演をした。

8. この分野の日本の研究レベルについての印象

私は日本の中世英語研究が健全な状態にあることに、感銘を受けた。日本にはこの分野の世界的な研究者がいる。慶應大学でのセミナーで、大学院生の知識と研究への献身に感心した。日本はこれから新たな世代の優れた研究者を生み出すことになると思う。

9. 兵庫教育大学への示唆

兵庫教育大学には、この研究訪問を可能にしてくれたことに非常に感謝している。谷教授とこれからも研究議論を、Glasgow あるいは大阪で重ねていくことを楽しみにしている。研究助成により、谷教授にも Glasgow に訪れる機会を与えられることを願う。

Graham D. Caie 修士、博士、英語協会特別会員、王立エジンバラ協会特別会員、王立技芸協会特別会員

名誉教授

グラスゴー大学前副学長

王立エジンバラ協会副会長

Report by Professor Graham D Caie on HUTE Research Visit on November 29 – 13 December, 2012

I would like to express my thanks to HUTE and in particular to Professor Akinobu Tani for making this visit possible. It was highly successful on a number of fronts.

1. It cemented **relationships between the University of Glasgow and HUTE** through the research and lectures visits. Professors Caie and Tani have had a research collaboration over many years but this visit in particular strengthened that relationship.
2. **Graham Caie (GC) visited HUTE with Professor Tani (AT)** on the day of his arrival in Osaka (29 November) to discuss the programme of activities.
3. GC and AT travelled to Hiroshima on 30 November to attend the 28th Congress of the Japan Society for Medieval English Studies held at Hiroshima University's Higashi Campus. On December 1 GC participated in the **Symposium entitled 'The Mystery of Manuscripts and Early Printed Books'**; AT arranged and coordinated this symposium. GC's lecture was called 'Two revolutionary periods for the Text: the Mid-15th and Late-20th Centuries'. In it he discussed the major changes that occurred, first when printing was invented. These changes affected the method of writing, as authors could no longer alter a text as happened in the manuscript tradition; texts were more reliable as they did not change with each manuscript copier; the cost of books decreased making it easier for the middle classes to own books; the printers 'fixed' the English language rather than every manuscript being in a specific dialect. Similarly with electronic revolution there were major changes still occurring: manuscript facsimiles are now online and the manuscripts themselves are better preserved with fewer people requiring to touch them; texts are more easily available online; editors can place facsimile, transcript, critical edition, translation and notes online at the same time, thus giving the reader the choice of text; readers can magnify the online manuscript page to see details hitherto hidden. He illustrated this by comparing the manuscript of the Middle English *Romaunt of the Rose* (c. 1450) with the first printed edition of this work in 1532 to show the changes which Thynne, the 1532 editor, made to the manuscript text, and GC compared this printed text with the online facsimile and transcription which GC created.

(<http://www.memss.arts.gla.ac.uk>).

His talk was followed by one by Professor Nakao of Hiroshima University, a world authority on Chaucer's language. He discussed the differences between the two earliest manuscripts of Chaucer's *Canterbury Tales*, the Ellesmere and Hengwrt manuscripts with particular attention to the function of the adjectival final '-e' and the way the scribe treated final '-e'.

These two lectures were followed by a Response by Professor Takamiya of Keio University who commented on both papers. The audience was then invited to comment on both papers and an interesting discussion took place.

4. On 2 December, GC participating in a **second symposium, entitled 'A Foreign Country in Great Britain: Inventing the Scottish Middle Ages'**. Four papers were presented on topics such as 'In Search of the Past: Sir Walter Scott and Book Clubs in Scotland' by Professor Takamiya; 'Usable Past: Gaelic Problem in Medieval Scotland' by Professor Ryoko Harikae;

'From Jacobitism to Enlightenment: Politics and Literature in Medieval and Early Modern Scotland'; and 'Scotland for Sale! Scott's Professional Use of the Scottish Past'. GC gave the Response to these papers, and was able to give up-to-date information about the political situation of Scotland today, as it prepared for a referendum on Independence. A lively discussion followed these papers.

5. GC was honoured at the Congress to be made an **Honorary Fellow of the Japan Society for Medieval English Studies** by its President, Professor Ogura of Keio University. This Congress was extremely well organised by the Society's Congress Committee which included AT and there were many excellent papers presented. It also gave GC the opportunity to meet a number of scholars in his and AT's research area, some he already knew, but many new contacts were made, especially amongst postgraduate students. A number of university lecturers and postgraduate students expressed a wish to visit Glasgow University on research trips and were warmly encouraged to do so by GC. [GC can report that there will be 3 who attended the Congress who will be visiting Glasgow in February.]
6. AT and GC had ample opportunity during these days in Hiroshima and later at Keio University to **discuss joint research**. It is hoped that AT will visit GC's university in Scotland this year to continue research discussions and to plan joint research activities. Both are in the same research area and AT will be able to analyse the Middle English *Romaunt of the Rose*, the manuscript GC discussed, as the only extant copy is at Glasgow University. GC and AT also discussed some articles which AT is writing at present. Altogether this is a **highly successful research collaboration**.
7. **Workshop on Medieval English Palaeography and Codicology held in Keio University on December 8-9, 2012** held under the auspices of the Japan Society for Medieval English Studies and organised by AT and Keio University.

The seminar was attended by 15? postgraduate students from a number of Japanese universities and one was a visiting PhD student from Toronto. They were at MA and PhD level and wished to learn more about medieval English manuscripts as they were working on editions, philological or literary topics which required greater appreciation and understanding of these manuscripts. GC gave two 2-hour sessions and participated in the Discussions and Questions sessions. The first session was on Palaeography and Codicology: how medieval books were assembled – how the membrane (parchment) was treated, how ink and quills were made, etc. GC then looked at the earliest English scripts in Old English manuscripts and gave exercises to the participants to transcribe a selection of texts. Then there was a session on later medieval scripts (Middle English) with exercises in transcription for the participants.

GC also talked about the compilation of medieval books – how the texts were chosen and put together; also who read them and who owned them.

After GC's presentation, Professor Takamiya spoke about codicology – how the books were assembled and who owned them and showed some manuscripts from his collection.

On 9 December Professor Takamiya brought his collection of writing materials and gave a lecture on preparing membrane (parchment), quills, inks, and writing techniques. GC gave a talk about how to edit medieval manuscripts and the advantages and disadvantages of electronic editing.

8. **Impressions on the Present State of Research in Japan in this field.** I was greatly impressed by the healthy state of research in Medieval English. Japan has some of the world's leading academics in this area, in particular Middle English Language (such as AT and Professors Nakao and Ogura) and in manuscript studies (such as Prof Takamiya). At the Keio seminar I was particularly struck by the knowledge and dedication of the postgraduate students there. I think that Japan has an excellent new generation of expert scholars – a very healthy situation.
9. **Suggestions to HUTE.** I am extremely grateful to HUTE for making this research visit possible and I look forward to future research discussions at Glasgow or Osaka with AT who is a leading authority in my area. I hope that research travel funding is possible to allow him to visit Glasgow.

Graham D. Caie, MA, PhD, FEA, FRSE, FRSA,
Emeritus Professor of English Language,
Former Vice Principal, University of Glasgow
Vice President, Royal Society of Edinburgh